

CONVENZIONE DE L'AJA 15/11/1965

WWW.HCCH.NET

**ART.10 LETT. A
NOTIFICA DIRETTA**

(solo se il paese destinatario non si oppone)

1) originale in italiano con relazione di notifica

notifica al sig... mediante invio a mezzo del servizio postale, di copia al destinatario ai sensi dell'art. 10 lett. A della Convenzione dell'Aja del 15/11/1965

2) Copia più traduzione, con relazione di notifica

3) Allegare: busta commerciale bianca compilata, ricevuta per raccomandata internazionale e cartolina rossa (da reperire in posta), indicando su entrambe il destinatario stesso.

**ART. 5 LETT. A
NOTIFICA
TRAMITE AUTORITÀ
CENTRALE**

1) Originale in italiano con relazione di notifica

...notifica al sig.... mediante trasmissione di 2 copie tradotte, all'autorità centrale... (indirizzo) ai sensi dell'art. 5 lett. A della Convenzione dell'Aja del 15/11/1965

2) N. 2 copie per ciascun destinatario con traduzione libera (eccetto cantoni italiani della Svizzera) **SENZA RELAZIONE DI NOTIFICA**

Alle 2 copie vanno "pinzati" i moduli "A" e "B", cioè: "demande au fin" e "elements essentiels de l'acte" redatti in francese o in inglese

3) Allegare: busta commerciale bianca, ricevuta per raccomandata internazionale e cartolina rossa (da reperire in posta), indicando su entrambe come destinatario l'autorità centrale.

ATTENZIONE! Gli Stati Uniti e il Canada chiedono un pagamento preventivo a favore dell'organo notificante, in mancanza del quale rendono l'atto inevaso.

DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ETRANGER D'UN ACT JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE.

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS.

DOMANDA DI NOTIFICAZIONE O DI COMUNICAZIONE ALL'ESTERO DI UN ATTO GIUDIZIARIO O EXTRAGIUDIZIARIO.

Convention relative à la signification et à la notification à l'etranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée a La Haje le 15 novembre 1965.

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague on 15 th November 1965.

Convenzione relativa alla notificazione ed alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari o extragiudiziari in materia civile o commerciale, firmata a L'Aja il 15 novembre 1965.

Identité et adresse du r querant:
Identity and address of the applicant:
Identit  e indirizzo del richiedente:

Adresse de l'autorit  destinataire:
Address of receiving authority:
Indirizzo dell'autorit  destinataria:

.....
.....
.....

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplair - a l'autorit  destinataire les documents ci-dessous  nem r s, en la priant, conformem nt à l'article 5 de la Covention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, savoir: (identit  et adresse):

The undersigned applicant has the honour to transmit - in duplicate - the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above- mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e., (identity and address):

Il sottoscritto richiedente si prega di far pervenire, in duplice esemplare, all'autorit  destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo, in conformit  all'art. 5 della citata Convenzione, di far consegnare con urgenza un esemplare al destinatario e precisamente (identit  ea indirizzo):

.....
.....

- a) - selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)).*
- in accordance with the provision of sub- paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*
- secondo le forme di legge (art. 5, comma I , lett. a)).*
b) - selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)):.*
- in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5)):.*
- secondo la forma particolare seguente (art. 5, comma I , lett. b)):.*

.....
.....

- c) - le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)).*
- by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5).*
- se del caso, mediante consegna dell'atto al destinatario, che lo accetti volontariamente (art. 5, comma II ).*

Cette autorit  est pri e de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* avec l'attestation figurant au verso.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with a certificate as provided on the reverse side.

Si prega codesta autorit  di restituire o di far restituire al richiedente un esemplare dell'atto - e relativi allegati* - con l'attestazione che figura sul verso.

Enumeration des pièces:

List of documents:

Elenco degli atti:

.....
.....

Fait à , le

Done at , the

Fatto a , il

Signature et/ou cachet

Signature and/or stamp

Firma e/ o timbro

* Rayer les mentions inutiles.

* Delete if inappropriate.

* Cancellare le annotazioni inutili.

ATTESTATION / CERTIFICATE / ATTESTAZIONE

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformemément à l'article 6 de la dite Convention,
 The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,
 L'autorità sottoscritta si pregia attestare, in conformità all'art. 6 di detta Convenzione,

1 - que la demande a été exécutée * / that the document has been served * / che la domanda è stata eseguita *

le - (date)
 the - (date)
 il - (data).....

à - (localité, rue, numero)
 at - (place, street, number)
 in - (località, via, numero).....

dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 : in one the following methods authorised by article 5 :
 in una delle seguenti forme previste dall'art. 5:

- a) - selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))*.
 - in accordance with the provision of sub- paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*.
 - secondo le forme di legge(art. 5, comma 1°, lett. a))*.
- b) - selon le forme particuliér suivant*: - in accordance with the following particular method *: - secondo la forma particolare seguente *:

c) - par remise simple. * / by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily.*
 - mediante consegna dell'atto al destinatario, che lo accettato volontariamente.*

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à (identité et qualité de la personne):
 The documents referred to in the request have been delivered to (identity and description of person):
 I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a (identità della persona):

Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:
 Relationship to the addressee (family, business or other):
 Rapporto di parentela, di subordinazione od altro, con il destinatario dell'atto:

2 - que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:
 -that the document has not been served, by reason of the following facts*:
 -che la domanda non é stata eseguita , per i seguenti motivi*:

Conformemément à l'article 12, alinéa 2, de la dite Convention, le requérant est prié ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.†
 In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay reimburse the expenses detailed in the attached statement.*
 In conformità all'art. 12, comma II°, di detta Convenzione, si prega il richiedente di pagare o di rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella distinta allegata.*

ANNEXES / ANNEXES/ ALLEGATI

Pièces renvoyées: / Documents returned: / Atti restituiti:

Le cas écheant, les documents justificatifs de l'exécution: / In appropriate cases, documents establishing the service: / Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione:

Fait à, le
 Done at, the.....
 Fatto a, il
 Signature et/ou cachet
 Signature and/or stamp
 Firma e/o timbro

* Rayer les mentions inutiles. * Delete if inappropriate. * Cancellare le annotazioni inutili

**ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE / SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED /
ELEMENTI ESSENZIALI DELL'ATTO.**

Nom et adresse de l'autorité requérante:
Name and address of the requesting authority:
Nome ed indirizzo dell'Autorità richiedente:

* Identité des parties:
* Particulars of the parties:
** Identità delle parti:*

**** ACTE JUDICIAIRE / JUDICIAL DOCUMENT / ATTO GIUDIZIARIO**

Nature et objet de l'acte:
Nature and purpose of the document:
Natura ed oggetto dell'atto:

Nature et objet de l'instance; le cas échéant, le montant du litige:
Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:
Natura ed oggetto del procedimento, se del caso, valore della controversia:

** Date et lieu de la comparution:
** Date and place for entering appearance:
*** Data e luogo della comparizione:*

** Jurisdiction qui a rendu la décision:
** Court which has given judgment:
*** Autorità che ha pronunciato la decisione:*

** Date de la décision:
** Date of judgment:
*** Data della decisione:*

** Indication des délais figurant dans l'acte:
** Time-limits stated in the document:
*** Indicazione dei termini che figurano nell'atto:*

**** ACTE EXTRAJUDICIAIRE / EXTRAJUDICIAL DOCUMENT / ATTO EXTRAGIUDIZIARIO**

Nature et objet de l'acte:
Nature and purpose of the document:
Natura e oggetto dell'atto:

** Indication des délais figurant dans l'acte:
** Time-limits stated in the document:
*** Indicazione dei termini che figurano nell'atto:*

* S'il y lieu, identité et adresse de la personne intéressée a la transmission de l'acte.
* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.
** Se del caso, identità e indirizzo della persona interessata alla trasmissione dell'atto.*
** Rayer les mentions inutiles. / ** Delete if inappropriate. / *** Cancellare le annotazioni inutili.*

**IDENTITE' ED ADRESSE DU DESTINATAIRE / IDENTITY AND ADRESSE OF THE ADDRESSEE /
IDENTITA' ED INDIRIZZO DEL DESTINATARIO:**

.....
.....
.....
.....

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS.

LES "ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE" VOUS DONNENT QUEQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MEME DU DOCUMENT. IL PEUT ETRE NECESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES; RENSEIGNEZ VOUS SUR LA POSSIBILITE' D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET AL CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS.

THE "SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED" WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOUCERSARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATIO ON THE POSSIBILITY OF OBTAINNING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

IMPORTANTE

L'ALLEGATO DOCUMENTO HA NATURA GIURIDICA E PUO' INCIDERE SUI VOSTRI DIRITTI E OBBLIGHI.

GLI "ELEMENTI ESSENZIALI DELL'ATTO" CONTENGONO ALCUNE INFORMAZIONI SULLA SUA NATURA ED IL SUO OGGETTO. E' TUTTAVIA INDISPENSABILE LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL TESTO DEL DOCUMENTO. POTREBBE ESSERE NECESSARIO CHIEDERE UNA CONSULENZA LEGALE.

SE I VOSTRI MEZZI SONO INSUFFICIENTI, CHIEDETE INFORMAZIONI NEL PAESE IN CUI RISIEDETE O NEL PAESE DAL QUALE IL DOCUMENTO PROVIENE CIRCA LA POSSIBILITA' DI OTTENERE L'ASSISTENZA GIUDIZIARIA O LA CONSULENZA LEGALE.